

FIT

FIT

In gamba in classe



FIT

AdS

FIT

In Svizzera, durante la scuola dell'obbligo, tutti dovrebbero avere la possibilità, almeno una volta, di incontrare di persona un autore, scrittore o traduttore che sia, partecipare a una sua lettura o lavorare sui suoi testi nell'ambito di un workshop. Gli incontri dal vivo fra allievi, scrittori e traduttori letterari sono essenziali per la diffusione della letteratura e la promozione della lettura. Per la buona riuscita di questi eventi, l'associazione Autrici ed autori della Svizzera AdS raccomanda agli autori, ai docenti e agli altri organizzatori di manifestazioni scolastiche di tener conto dei seguenti aspetti.

Raccomandazioni dell'AdS per l'organizzazione di manifestazioni con autrici e autori, traduttrici e traduttori letterari nelle scuole.

Indice

1 Offerte esistenti	p.	2
2 Autori e traduttori	p.	4
3 Scelta degli autori	p.	6
4 Tipi di manifestazioni	p.	8
5 Prima della manifestazione	p.	10
6 Durante la manifestazione	p.	14
7 Dopo la manifestazione	p.	16
8 Onorari, spese e altre condizioni generali	p.	18
9 Diritto d'autore: utilizzi scolastici	p.	20
10 In caso di annullamento	p.	22

Offerte esistenti

In Svizzera diversi cantoni e comuni offrono ai propri alunni l'opportunità di incontrare degli autori a scuola. Tali offerte sono spesso reperibili in internet e prima di organizzare un evento, o di accettare un invito a parteciparvi in veste di autore, vi suggeriamo di informarvi in rete.

Le indicazioni che seguono possono risultarvi utili anche nel caso in cui la vostra regione fosse sprovvista di offerte.

Sulla homepage dell'AdS troverete un elenco dettagliato di link che rimandano alle informazioni dei singoli cantoni e alle offerte particolari:

www.a-d-s.ch

→ [Buono a sapersi](#) → Letture nelle scuole

3 2



Resistenza 1 min. / da ripetere 2 volte

Possono essere invitati:

2

- × scrittrici e scrittori;
- × traduttrici e traduttori letterari;
- × autori insieme alle loro traduttrici e ai loro traduttori;
- × illustratrici e illustratori (anche insieme agli scrittori e ai traduttori);
- × scrittori e traduttori con musicisti o artisti di altre discipline.

Gli scrittori possono essere di nazionalità svizzera o provenire da altri paesi. Parlano la lingua madre degli allievi o un'altra lingua.



Resistenza 1 min. / da ripetere 2 volte

Scelta degli autori

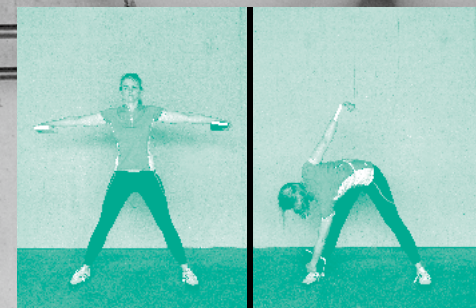
Quali autori invitare? Ecco come orientarsi:

3

- × offerte ufficiali dei cantoni (del proprio cantone o altre ancora, vedi lista di link sulla pagina www.a-d-s.ch, Buono a sapersi, Letture nelle scuole);
- × siti web di premi letterari, luoghi deputati alla letteratura (ad esempio, Case della letteratura), manifestazioni letterarie (compresi festival) e case editrici (i link si trovano anche sulla pagina www.letteraturavizzera.ch);
- × siti web degli autori (i link si trovano anche sulla pagina <https://repertoire.a-d-s.ch>);
- × repertorio degli autori sul sito AdS: <https://repertoire.a-d-s.ch>;
- × liste di nuove pubblicazioni e consigli di lettura (selezione) alle pagine www.letteraturavizzera.ch, www.bibliomedia.ch, www.viceversaletteratura.ch, www.a-d-s.ch;
- × calendari di letture affissi nelle aule docenti.

www.letteraturavizzera.ch
<https://repertoire.a-d-s.ch>
www.bibliomedia.ch
www.viceversaletteratura.ch
www.a-d-s.ch

7 6



Resistenza 30 x parte / da ripetere 2 volte

Tipi di manifestazioni

Le manifestazioni possono avere varie forme: letture, workshop, incontri fra scrittori e allievi.

Attenzione: la durata della manifestazione è puramente indicativa e va stabilita caso per caso di comune accordo con l'autore.

Lettura seguita da dibattito

L'autore o il traduttore legge alcuni brani estratti dalla sua opera, subito dopo ha luogo un dibattito con gli allievi, moderato dall'autore stesso. L'ideale sarebbe coinvolgere una singola classe (circa 25 allievi). Non è strettamente necessario che gli allievi abbiano già letto l'opera dell'autore. Spesso è addirittura auspicabile che l'opera non sia ancora conosciuta. Questa forma di manifestazione presuppone un intenso lavoro preparatorio da parte dell'autore.

Di norma la durata è di 60 minuti.

Laboratorio di scrittura o di illustrazione

L'autore, il traduttore o l'illustratore introducono alle tecniche di lavoro e creano ex novo piccole opere insieme agli allievi. Da coinvolgere un massimo di 20 allievi, meglio un numero inferiore. La quantità di lavoro di supervisione, le dimensioni della classe e la durata della manifestazione dipendono dal tipo di laboratorio. Non è necessario che gli allievi si preparino preventivamente, tranne nel caso in cui sia l'autore a chiederlo negli accordi preliminari. Questa forma di manifestazione presuppone un intenso lavoro preparatorio da parte dell'autore.

Di norma la durata è di 4 ore di lezione (mezza giornata) o più.

Incontro

L'autore, il traduttore o l'illustratore viene invitato a un incontro, possibilmente con una sola classe (circa 25 allievi). Di norma la moderazione è affidata all'insegnante. Gli allievi hanno già letto l'opera dell'autore; insieme all'insegnante si sono preparati all'incontro e hanno elaborato le domande da porre allo scrittore o al traduttore. Questa forma di manifestazione, diffusa soprattutto in Ticino e nella Svizzera francese, presuppone un intenso lavoro preparatorio da parte dell'autore.

Di norma la durata è di 90 minuti.

Manifestazioni extrascolastiche

Le classi vengono accompagnate in luoghi dove si praticano regolarmente attività letterarie, ad esempio:

- × eventi che si tengono presso le case della letteratura (vedi link sulla pagina www.letteraturasvizzer.ch, Rete, Categoria, Casa della letteratura), centri culturali, ecc.;
- × biblioteche (come funziona la biblioteca, come si prende in prestito un libro, eventi letterari);
- × libreria in loco, che dia la possibilità di conoscere da vicino le sue attività e la sua offerta;
- × festival di letteratura;
- × a seconda del tema da trattare, luoghi che sono in relazione con l'autore o più in generale con la letteratura (musei o luoghi in cui è ambientata un'opera letteraria); eventualmente anche in presenza dell'autore.

Prima della manifestazione

Prima della manifestazione

Organizzatori e autori preparano accuratamente la lezione tramite un incontro personale o un colloquio telefonico. Si raccomanda di porre particolare attenzione ai seguenti punti.

Contenuto:

× Quale forma di manifestazione?

× Come si svolge?

Suggerimento: lo scrittore o il traduttore può portare con sé uno dei propri manoscritti e mostrare come si svolge il lavoro.

× Procurare le copie del libro e preparare gli allievi
Attenzione: è necessario mettere a disposizione un certo numero di opere degli autori invitati sia nella fase preparatoria, sia durante la manifestazione. Verificare con Bibliomedia e le biblioteche se è possibile procedere a ordinazioni per classi.

Suggerimento: per mettere i testi a disposizione degli allievi, ci sono tre possibilità: acquisto, prestito e copia parziale (attenzione ai diritti d'autore!).

× Cosa deve fare l'insegnante per preparare i suoi allievi? Il testo deve essere letto in precedenza? O può essere letto in un secondo tempo?

Attenzione: per le letture, gli allievi possono non aver letto il testo in precedenza; nel caso del dibattito, invece, è assolutamente necessario che ciò avvenga.

Suggerimento: è consigliabile elaborare le domande sul testo e sulla professione dello scrittore o del traduttore già nella fase preparatoria. Gli allievi potrebbero svolgere ricerche preliminari sull'autore.

Suggerimento: per introdurre un incontro, è utile che la biografia dell'autore sia presentata da una studentessa o da uno studente.

× Quali obiettivi si prefigge l'evento?

× Come viene rielaborato l'evento a posteriori? Lo scrittore resta a disposizione per la rielaborazione e in che misura?



× **Attenzione:** per la preparazione è necessario quanto meno che l'insegnante fornisca qualche informazione essenziale sull'ospite (insegnante e allievi devono sapere chi arriva!).

Condizioni generali:

- × numero ed età degli allievi (se le classi sono più d'una: indicare i vari livelli);
- × strumenti ausiliari (materiali e supporti tecnici; bevande);
- × arrivo (verificare se l'autore ha bisogno di essere accompagnato al luogo dell'incontro);
- × eventuale pernottamento (accertarsi se occorre prenotare una camera d'albergo per l'autore);
- × pasti (pranzo, cena comune, coffee break?);
- × sede dell'evento;
- × onorari, rimborsi spese e regime previdenziale dell'autore.

Suggerimento: gli allievi possono partecipare attivamente anche al lavoro preparatorio.

Suggerimento: l'evento viene annunciato pubblicamente all'interno della scuola, per esempio affiggendo una locandina nella bacheca o nell'aula docenti. L'annuncio serve non solo a informare gli allievi, ma può anche ispirare altri insegnanti a organizzare a loro volta una manifestazione.

Poco prima della manifestazione

Durante i preparativi, gli insegnanti si occupano di:

- × predisporre gli strumenti ausiliari concordati;
- × presentare l'autore ai colleghi nell'aula docenti;
- × eventualmente andare a prendere l'autore o il traduttore nel luogo concordato.



Flessibilità

20 x parte / da ripetere 3 volte

Durante la manifestazione

L'insegnante accoglie l'autore, è presente durante tutta la manifestazione e partecipa attivamente. Alla fine ringrazia e chiude l'incontro.

Suggerimenti:

- × Negli incontri: porre domande specifiche sul testo, possono essere interessanti anche le domande mirate sulla persona e il suo lavoro.
- × Prima di concludere la manifestazione, prevedere un breve momento ricreativo o informale. Per esempio uno scambio fra gli allievi e l'autore con un piccolo rinfresco (bibite). Gli allievi avranno così occasione di esprimersi al di fuori della classica lezione o del gruppo.
- × Le manifestazioni con i traduttori si svolgono esattamente come quelle con gli autori. Inoltre, si possono tradurre in classe brevi estratti del testo, oppure si può tradurre il titolo del libro in tutte le lingue parlate dai partecipanti. La manifestazione si aprirà così anche allo scambio interculturale.
- × Dare eventualmente la possibilità di chiedere all'autore di autografare il libro.

6

15 14



Reazione

30 x parte / da ripetere 3 volte

Dopo la manifestazione

È importante che alla manifestazione segua un momento di rielaborazione. Insegnante e autore concordano questa possibilità in fase preliminare.

Suggerimento: durante la manifestazione lo scrittore invoglia a proseguire il lavoro (per esempio, invitando a scrivere una recensione del libro, a eseguire un disegno o a redigere un resoconto della manifestazione da inviare allo scrittore, oppure a ideare un quiz letterario o uno spettacolo teatrale).

Suggerimento: l'insegnante si occupa di ordinare le opere trattate dallo scrittore durante la manifestazione, da mettere a disposizione degli allievi oppure della biblioteca scolastica.

L'insegnante deve dare allo scrittore o al traduttore un feedback costruttivo sulla manifestazione e sulla risposta degli allievi.

17 16



Onorari, spese e altre condizioni generali

19 18

Onorari e spese

Una manifestazione o una lettura davanti a una classe è un lavoro a pieno titolo e va remunerato – non si tratta in alcun modo di attività promozionale della propria opera.

Un autore invitato per un ciclo di letture nello stesso giorno riceverà un compenso diverso rispetto a chi deve spostarsi per una singola manifestazione. Le singole manifestazioni devono essere remunerate con un compenso maggiore perché maggiore è il dispendio di tempo e di lavoro che comportano.

Raccomandazioni dell'AdS sugli onorari

Attenzione: se a una manifestazione partecipano due o più scrittori, l'intero onorario dev'essere calcolato a persona, poiché l'impegno e il tempo richiesti sono gli stessi per ogni invitato.

Per una singola manifestazione di uno scrittore:

- × Lettura con dibattito finale:
fr. 800 compenso adeguato,
fr. 600 minimo indispensabile;
- × Laboratorio di scrittura e illustrazione:
Mezza giornata:
fr. 1000 compenso adeguato,
fr. 800 minimo indispensabile;
Giornata intera:
fr. 1500 compenso adeguato,
fr. 1250 minimo indispensabile;
- × Incontro/dibattito:
fr. 800 compenso adeguato,
fr. 600 minimo indispensabile.

Per ogni ulteriore manifestazione (ciclo di presentazioni; indicazioni per ciascuna manifestazione):

- × Lettura con dibattito finale:
fr. 400 compenso adeguato,
fr. 300 minimo indispensabile;
- × Laboratorio di scrittura e illustrazione:
Mezza giornata:
fr. 500 compenso adeguato,
fr. 400 minimo indispensabile;
Giornata intera:
fr. 750 compenso adeguato,
fr. 625 minimo indispensabile;
- × Incontro/dibattito:
fr. 400 compenso adeguato,
fr. 300 minimo indispensabile.

Accordi scritti con gli autori

Gli autori stipulano sempre con l'organizzatore della manifestazione un accordo scritto nel quale si definiscono: data, durata, sede e tipo di manifestazione, ammontare dell'onorario, regolamentazione delle spese (viaggio e pernottamento), regime previdenziale dell'autore (lavoratore autonomo? AVS da conteggiare?), modalità di pagamento, regole in caso di annullamento.

Se il cantone o la scuola non disponesse di un modulo ufficiale, si potrà trovare un contratto tipo sulla homepage AdS (www.a-d-s.ch, Buono a sapersi, Letture nelle scuole).

Spese viaggio, pasti e pernottamento

Le spese sono a carico dell'organizzatore, quindi della scuola, e non sono comprese nell'onorario:

- × per il viaggio bisogna rimborsare almeno un biglietto (2. classe, metà prezzo, o secondo accordi);
- × le spese per i pasti, se necessarie e concordate, sono a carico dell'organizzatore;
- × il pernottamento, se necessario, è a carico dell'organizzatore, che si occupa anche della prenotazione.

www.a-d-s.ch

→ Buono a sapersi → Letture nelle scuole

I diritti d'autore devono in ogni caso essere onorati, anche in ambito didattico.

La legge sul diritto d'autore e la nuova Tariffa comune 7, in vigore dal 1° gennaio 2017, stabiliscono quale utilizzazione delle opere protette è consentita in ambito didattico e quali siano le relative indennità dovute. Si tratta di un compenso forfettario a carico della scuola, dovuto all'autore o al traduttore a prescindere dall'onorario e dalle spese.

Cosa consente la tariffa?

In ambito didattico è consentito utilizzare estratti di libri, video, opere musicali, immagini, fotografie e trasmissioni radiotelevisive integrali. È consentito, in particolare, utilizzare interpretazioni, presentazioni, disegni, copie su carta, registrazioni su supporto elettronico, scannerizzazioni, accessi mediante piattaforma online interna.

Cosa non consente la tariffa?

- × L'utilizzazione in ambito extradidattico;
- × l'upload su Internet (per es. di un'immagine sulla homepage della scuola);
- × la presentazione di opere audiovisive in ambito extradidattico;
- × l'utilizzazione a mero scopo ricreativo (per esempio, serate cinematografiche nei locali della scuola);
- × spettacoli musicali con ingresso a pagamento o altri eventi ai quali sono invitate anche persone che non fanno parte della scuola (feste di maturità, concerti, party);
- × la copia integrale o quasi integrale di libri ed edizioni di giornali, o la riproduzione integrale o quasi integrale di CD e DVD in commercio nonché di spartiti musicali.

Per maggiori informazioni:
<http://prolitteris.ch/it/basi/documenti>



In caso di annullamento

23 22

Può accadere che un autore per motivi di salute o per altre ragioni debba disdire una manifestazione – o viceversa che a disdire sia l'insegnante.

Se a disdire è l'autore

- × La manifestazione viene posticipata a un'altra data, in particolare se l'onorario è già stato corrisposto.
- × L'autore o il traduttore collabora nel trovare una sostituzione.
- × Se l'annullamento viene comunicato poco prima della manifestazione: quando è per cause di forza maggiore, ad esempio in caso di malattia, eventuali anticipi di spese e onorari devono essere restituiti. Se l'annullamento a breve termine è dovuto a motivi di cui l'autore o il traduttore sono responsabili, per esempio perché devono esibirsi altrove o viaggiare all'estero, la scuola ha diritto di chiedere un risarcimento. In particolare, autore o traduttore potrebbero dover rimborsare alla scuola le spese sostenute inutilmente, ad esempio per l'affitto di locali non utilizzati o per il pagamento degli onorari ad altri partecipanti.

Se a disdire è la scuola

- × Si verifica con l'autore o il traduttore se la manifestazione può essere spostata ad altra data,
- × in caso contrario l'autore o il traduttore riceve un onorario appositamente concordato.
- × Se la scuola e l'autore non trovano un accordo, l'onorario dev'essere corrisposto per l'ammontare stabilito in origine.
- × Inoltre devono essere rimborsate le spese sostenute, ad esempio per i biglietti ferroviari in offerta a prezzo ridotto e quindi non rimborsabili.



Flessibilità

30 sec. x parte

Contatti AdS

L'associazione di categoria degli autori e dei traduttori letterari professionisti è a disposizione per rispondere a qualsiasi domanda sulle condizioni generali di lavoro riservate agli autori:

AdS Autrici ed autori della Svizzera
Konradstrasse 61, CH-8031 Zurigo
Tel. +41 44 350 04 60
sekretariat@a-d-s.ch
www.a-d-s.ch

Colophon

©2017, AdS Autrici ed autori della Svizzera

Progetto e contenuti: Jacqueline Aerne,
Nicole Pfister Fetz, Marie-Jeanne Urech
Consulenza: Fabienne Althaus Humerose,
Katja Alves, Leslie Schnyder

Testo: Nicole Pfister Fetz,
Jacqueline Aerne,
Franziska Eberhard (ProLitteris),
Regula Bähler (Consulente legale AdS)
Traduzione: Marina Pugliano

Grafica: Viola Zimmermann
Stampa: Inka Druck

Grazie di cuore agli «istruttori»
Murielle & Roel.

